

BEAUCOUP DE BRAS FONT PLUS QU'UN ESPRIT SEUL

# Le Bulletin

d'HOA TRANG - FLEUR BLANCHE  
ASSOCIATION LOI 1901 8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE  
☎ (33) 03 83 63 96 04 ☎ (33) 03 83 63 92 92

N° 8

Septembre 1997

## Le mot du président



*Ne rien attendre en retour*

Notre association n'a pas encore trois ans et pourtant nous sommes déjà nombreux : environ 75 familles. Nos activités s'étant bien structurées, d'ici quelques mois nous allons atteindre un bon niveau de réalisations pour l'année en cours tant pour le financement des opérations chirurgicales que pour l'expédition de matériel. Du côté relationnel, en France, notre association tisse sa toile, son réseau de solidarité. Le téléphone fonctionne bien, les rencontres se multiplient. Tant mieux.

Forts de nos réussites, nous devons continuer et amplifier nos actions humanitaires. Ceci nous donne force et crédibilité. Toutefois nos bons résultats risquant quelque peu de nous "enivrer", nous devons aussi conserver notre capacité à nous indigner. Le but essentiel de nos actions étant l'amélioration des conditions de vie sanitaire des vietnamiens, enfants en particulier, nous ne pouvons tolérer le travail, la corruption, la prostitution infantiles.

Telles certaines associations, comme Médecins du Monde, nous devons témoigner pour que l'intolérable ne puisse pas exister. Cela nous demandera du temps et une présence importante dans le pays. Beaucoup d'entre nous pensant retourner au Viêt Nam, ce devrait être possible et facile à la fois.

Enfin nous devons aussi mener une réflexion sur nos positions et nos valeurs en regard des mentalités d'autres pays (Etats Unis par exemple). Beaucoup de vietnamiens ne comprennent pas le sens de l'aide humanitaire, du *donner sans rien attendre en retour*. Contrairement à certaines oeuvres d'adoption françaises et surtout américaines, notre association n'attend rien en retour de l'énergie que déploient les uns et les autres. Nous n'attendons rien car nous avons déjà beaucoup. Nos enfants nous apportent chaque jour un peu plus de bonheur.

Patrice VIEL

INFOS ACTIONS HUMANITAIRES... INFOS ACTIONS HUMANITAIRES...

## MEKONG messenger de FLEUR BLANCHE pour RENDRE le SOURIRE aux ENFANTS

Les étudiants de l'ICN de Nancy, membres de l'association MEKONG (voir *Le Bulletin* n°7 de juin 97), se sont rendus au Viêt Nam à partir de mi-juin. Ils ont ainsi conclu leur projet d'aide humanitaire 97 à destination de ce pays, projet qui consistait en la livraison d'un conteneur de matériel scolaire.

Fleur Blanche leur ayant demandé avant leur départ s'ils voulaient bien par la même occasion "faire un saut à Thai Binh", c'est très gentiment qu'ils acceptèrent.

C'est ainsi que le 26 juin dernier, Catherine LÊ CARANTA (présidente de

MEKONG) accompagnée par Hélène BONNARD et Frédérique BEYNEL, ont rencontré M. TAM, notre correspondant pour l'opération *Rendre le sourire aux enfants*. A cette occasion, elles lui ont remis 1.200 US\$ au nom d'Hoa Trang - Fleur Blanche.

Permettant ainsi la réalisation de 20 nouvelles opérations, ce troisième versement portera d'ici peu à 60 le nombre de sourires rendus à des enfants par notre intermédiaire. Merci à toute l'équipe de MEKONG pour sa collaboration.

Le C.A.



Catherine LÊ CARANTA remettant l'argent à M. PHAM MINH TAM ... puis tous deux entourés par des fonctionnaires du CPSE de Thai Binh.



# Un conteneur pour le Viêt Nam

Le 18 juillet dernier à 8 h à l'hôpital Bel Air de Thionville, les "déménageurs Hoa Trang - Fleur Blanche" étaient à pied d'œuvre... Leur mission : débarrasser un hangar de matériel hospitalier déclassé, offert par M. MALLET économiste de l'établissement. Représentant environ 25 m<sup>3</sup>, le matériel récupéré comprend une quinzaine de lits adultes et enfants, des tables d'opération, de gynéco, de pédiatrie, des appareils de radiographie, du petit mobilier et quelques cen-

taines de kg de blouses, pantalons, champs stériles, layettes, couches, etc. Première collecte d'envergure, elle devrait être suivie par d'autres à l'automne prochain. En attendant, merci pour leur participation à Mme et M. BASSAN (fournisseurs de la camionnette), Mme BASTESIN, à MM. SAMSON et un de ses amis (venu avec 4x4 et remorque), SPERONI et VIEL.

Le C.A.

La collecte continue... Merci à tous d'y participer.

# A l'Ambassade du Viêt Nam à Paris

Samedi 28 juin 97, une délégation de Fleur Blanche composée de Didier MORATILLE, Raymond SPERONI et Patrice VIEL a rencontré à l'ambassade du Viêt Nam à Paris M. NGUYEN HONG PHUONG, premier secrétaire de la délégation permanente du Viêt Nam auprès de l'UNESCO.

La discussion, sympathique et amicale, s'est déroulée dans un salon de l'ambassade après que le traditionnel thé vietnamien ait été servi. Elle a permis à la représentation diplomatique vietnamienne en France de faire plus ample connaissance avec notre association (buts, membres, moyens, réalisations, projets) et à Fleur Blanche d'élargir un peu plus son cercle de relations.

Sollicité pour tout type d'aide qu'il pourrait apporter quant aux actions humanitaires en cours et à venir de Fleur Blanche, M. PHUONG a expliqué qu'en tant que fonctionnaire vietnamien en poste à l'étranger, il lui était très difficile de sortir du cadre strict

de son travail. Il s'est toutefois proposé de joindre un membre de sa famille, directeur d'un hôpital à Ho Chi Minh, afin de lui présenter Hoa Trang - Fleur Blanche, charge ensuite à l'association de prendre tous les contacts souhaités. Enfin, comme il l'avait déjà fait ces derniers mois à la suite des premiers contacts téléphoniques, il a offert à nouveau ses services pour des traductions de documents et dossiers divers, pour de futurs adoptants par exemple.

De l'avis des 3 représentants de Fleur Blanche, cette entrevue très cordiale s'est tout à fait inscrite dans l'esprit de l'association à savoir "Participer ou organiser toute action ou manifestation de nature à aider aux relations d'amitiés entre la France et le Viêt Nam" (article 2 des statuts de HT-FB).

Gageons que d'autres rencontres de ce type auront lieu à l'avenir.

Raymond SPERONI



De g. à d. : Didier MORATILLE, NGUYEN HONG PHUONG, Patrice VIEL



francs... tel est le montant collecté au 31 août 97 depuis que les plaquettes de l'opération *Rendre le sourire aux enfants* ont été diffusées fin juin dernier. Bravo et merci à tous les généreux donateurs.

Le C.A.

# DES BATISSEURS INSOLITES à HUË

Trois étudiantes en pharmacie de la faculté de Caen mûrissent un projet bien particulier et de grande envergure puisqu'elles veulent participer à la création d'une faculté de pharmacie à Huê, l'ancienne capitale impériale de l'Annam. Ce serait la troisième faculté de pharmacie du Viêt Nam après Hanoï et Hô Chi Minh-ville.

Après s'être endormie pendant de longues années sous une autorité provinciale, Huê, qui se mire dans les eaux de la Rivière des Parfums, est un couloir de développement entre le nord et le sud du pays. Elle conserve un nombre impressionnant d'édifices, de tombeaux, de palais, malgré les destructions importantes qui l'ont endommagée pendant la guerre d'Indochine et la guerre vietnamo-américaine. Aujourd'hui elle tente de s'adapter à l'inévitable boum économique du pays.

Un hospitalo-universitaire vietnamien, le doyen *Vo Phung*, en visite à Caen, avait alors évoqué que son pays manquait cruellement de pharmaciens, faute de formation suffisante, et avait ainsi lancé ce projet de développement possible à Huê où existe déjà une faculté de médecine. Il demandait l'aide d'universités françaises et d'organisations non gouvernementales. Aujourd'hui, c'est chose faite : *Pharmaciens Sans Frontières* s'est associée aux universités de Caen et de Reims pour répondre à l'appel lancé par le doyen *Vo Phung*.

Les trois étudiantes, volontaires et motivées, sont parties début juillet pour une durée de trois mois avec la mission de préparer la future bibliothèque de la nouvelle faculté. Elles intègrent, le temps de leur mission, l'hôpital central de Huê qui reçoit chaque année 30.000 malades et pratique 100.000 interventions chirurgicales. Elles collaborent aussi, avec les médecins, à la prévention des pathologies iatrogènes et au développement de la pharmacocinétique en matière de médicaments à marge thérapeutique étroite.

Denis DELAVAL

# Fête familiale 97 en Roussillon



La Fête Familiale de l'association, version Roussillon, s'est tenue le 29 juin 1997 à Oms, petit village dans les Aspres à 30 km de PERPIGNAN. Pour l'occasion, une soixantaine de personnes (enfants compris) se sont réunies parmi lesquelles des adhérents de Fleur Blanche, leurs familles et des amis.

Rassemblés dans un mas aimablement prêté par M. LAGUERRE, nous avons pu apprécier durant et en fin de repas le pain et les gâteaux offerts par Mme et M. BUI, boulangers de leur état. A tous trois : un grand merci.

Par ailleurs, et afin de faire saliver les gourmets qui la prochaine fois peut-être feront le déplacement (...vous serez alors accueilli à bras ouverts), voici les réjouissances que nous nous sommes partagées pour 70 F par personne (enfant gratuit) : apéritifs, entrées variées, viandes diverses dont un sanglier à la broche, fromages, desserts. Le tout, bien sûr, arrosé de vins du pays et ponctué au final par du champagne et des digestifs.

Cette fête, qui de l'avis de tous a été une belle réussite, nous a permis grâce à une tombola organisée dans l'après-midi de recueillir 1.560 F pour *Rendre le sourire aux enfants*.

Au nom de tous les convives du jour, un merci tout particulier à Mme et M. FLORIDO qui ont organisé et préparé cette fête et de surcroît, offert le sanglier du repas.

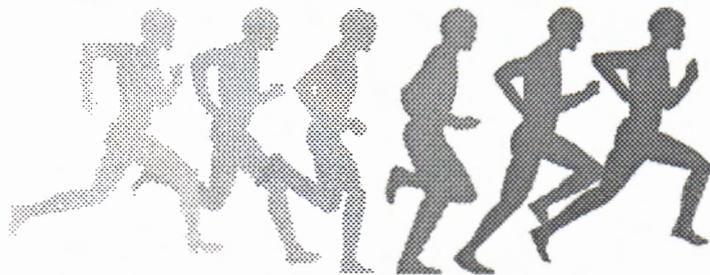
Philippe JURADO



# Le grand rush

Dans le dernier bulletin d'Hoa Trang - Fleur Blanche (n°7 de juin 1997), je commente le livre de Gilbert ROUSSEL en écrivant que le Viêt Nam intrigue et excite la curiosité des voyageurs au point de devenir destination à la mode. Pourquoi un si brusque engouement quand on sait qu'il y a une dizaine d'années encore, personne ou presque, hormis les techniciens soviétiques, ne pénétrait au Viêt Nam complètement fermé au reste du monde ?

L'ouverture du pays et des frontières en 1986 par *Nguyen Van Linh*, successeur de *Le Duc Tho*, et son bouillant premier ministre *Vo Van Kiet* fut à l'origine de cette montée exceptionnelle du tourisme. Les chiffres parlent d'eux-mêmes : de 30.000 visiteurs en 1988 on en attend plus de 2 millions cette année. La destination fait un tabac auprès des agences de voyage, surtout françaises. Actuellement 100.000 de nos compatriotes s'y rendent chaque année, et redécouvrent avec passion et nostalgie les merveilles de l'ex-Indochine. Les films comme *Diên Biên Phu*, *L'Amant*, *Indochine* ou *L'odeur de la papaye verte* rendent le Viêt Nam populaire et provoquent passion et enthousiasme auprès du public. Japonais, Australiens et Américains partagent cette même soif de découverte.



Cet engouement, cette vogue soudaine pour le Viêt Nam n'est pas encore synonyme de snobisme. Non, pour l'instant, le Viêt Nam est recherché pour son authenticité et pour la réputation extraordinaire de ses habitants. Plusieurs raisons poussent les visiteurs à y venir toujours plus nombreux :

- Le charme de ses paysages magnifiques. On y trouve des hautes montagnes couvertes de jungle, des rizières à la fois immenses et fantastiques où le travail des hommes semble être anachronique avec notre fin de siècle, des villes trépidantes, des plages tropicales et un des plus beaux et des plus célèbres sites du monde, la baie d'Ha Long, considérée par beaucoup comme la 8e merveille du monde.
- L'originalité de sa culture, de ses traditions, de son folklore.
- Son passé historique qui le lie étroitement à l'Occident.
- Son éveil au monde des affaires. Libéré des contraintes économiques imposées par l'Etat, le Viêt Nam moderne progresse à

grands pas et à l'image des touristes charmés par le dynamisme et la fièvre de vivre de ses habitants, les investisseurs n'ont plus qu'une idée en tête: le conquérir.

Ce rush économique lui fera perdre beaucoup de son authenticité et cassera sans doute l'attrait du pays. Déjà le forgeron au centre de la capitale côtoie le cyclomotoriste équipé de son téléphone portable.

- Son ouverture spectaculaire à l'adoption internationale. Le Viêt Nam est devenu en quelques années le premier pays d'origine des enfants adoptés à l'étranger par des familles françaises. Là aussi les chiffres sont éloquentes : 446 visas délivrés en 1993 par la France, 877 en 1994, 1069 en 1995, 1393 en 1996, beaucoup plus en 1997, certainement près de 2000. Mais l'adoption internationale ne concerne pas que la France. Les candidats étrangers sont très nombreux, qu'ils viennent de Belgique, d'Europe du Nord, du Canada et des Etats-Unis. Quand l'adoption s'emballa ainsi dans un pays, c'est que celui-ci prend conscience que, pour l'instant, il ne parvient pas à offrir une famille à tous ses enfants : en effet, le Viêt Nam c'est 72 millions d'habitants dont la moitié à moins de 15 ans... Avec son taux de natalité de 2,7 le pays atteindra les 100 millions d'habitants avant 2010, emportant d'ores et déjà la palme du pays à plus forte densité de population d'Asie, avec 210 habitants de moyenne au km<sup>2</sup>, et

dans le delta du Mékong et le bassin du Fleuve Rouge jusqu'à 1200 personnes au km<sup>2</sup>.

Rush touristique, rush économique, rush démographique... Après les années noires, voici venu le temps des années folles où les vietnamiens découvrent les délices de la société de consommation...

C'est le début du grand boum !!!

Denis DELAVAL

## FAITES DES FAMILLES

La Fête des Familles nous donne l'occasion de nous retrouver, de faire la connaissance des "petits derniers" (promotion 96-97), de voir les autres s'épanouir - je parle des enfants mais aussi des parents- et bien sûr de les fêter.

La 3e édition de la Fête (version Lorraine) nous permet d'apporter des améliorations



## CARNET ROSE CARNET BLEU

Elles et ils font le bonheur de leurs parents depuis leur adoption :

. *Charlélie*, de Hanoï (mars 94), et *Carla*, de Vinh Phu (avril 96), au foyer de Sylvie et Christian DOMINGUEZ à Montrevel-en-Bresse (01);

. *Téo*, de Ha Bac (juillet 94), au foyer de Claudie LOMBARDO à Vaulx-En-Velin (69);

. *Nori*, de Ho Chi Minh (novembre 95), au foyer de Sabah et Michel BEYDON à Apach (57);

. *Mathéo*, de Ninh Binh (juin 96), au foyer de Christiane et Stanislas SARNICKI à Terville (57) qui ont déjà adopté *Maréva* à Tahiti et *Maxime* aux Antilles, respectivement âgés de 12 et 9 ans aujourd'hui;

. *Aurore*, de Thanh Hoa (décembre 96), au foyer de Jeanne et Alain BOULET à Paris (75);

. *Paula*, de Ha Bac (janvier 97), au foyer de Gloria et Michel CAZENAVE à Bousbach (57);

. *Camille*, de Ho Chi Minh (janvier 97), au foyer de Geneviève et Jean-Lou KIPPER à Domgermain (54);

. *Alban*, de Vinh Phu (janvier 97), au foyer de Sabine et Francis RAYA à Saint Féliu D'Avall (66);

. *Alexandre*, de Hai Hung (février 97), au foyer d'Arlette DAGUET à Paris (75);

. *Théo*, de Ho Chi Minh (février 97), au foyer de Muriel RENEAUX à Nancy (54);

. *Théo*, de Ho Chi Minh (mai 97), au foyer de Catherine et Jean-Pierre LAUR à Metz (57);

. *Marie*, de Thanh Hoa (avril 97), au foyer de Pascale et Emmanuel SIMONET à Chassey Beaupré (55).

Cette année encore nous n'oublierons pas de poser pour la "photo de famille", les photographes sont déjà convoqués. La photo c'est un signe : HOA TRANG devient une grande famille, avec son histoire récente il est vrai mais riche en heureux événements, son caractère, ses déchirements, ses péchés de jeunesse, ses souvenirs et aussi son avenir.

Créer une famille, la prolonger, est pour la plupart d'entre nous, pour ne pas dire tous, une envie, un besoin vital, que l'on espère transformer, avec l'entrée d'un enfant au foyer, en plaisir.

En allant au bout du monde chercher un enfant nous lui apportons une famille, mais en fait c'est la nôtre qui s'est enrichie et ouverte, avec HOA TRANG, aux autres...

Alors continuons, continuez, *Faites des Familles* ou plutôt une *GRANDE FAMILLE* qui rendra des enfants heureux.

Laurent BESNIER



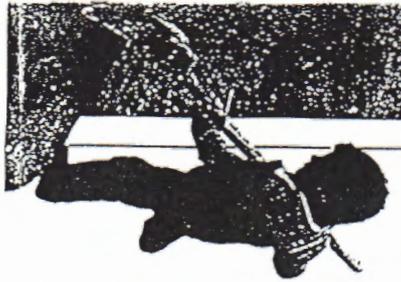
# Le parrainage... un bonheur partagé

Soeur Angéline dirige une école à Saïgon. Elle est bien connue des adoptants pour sa gentillesse. Soeur Térésa s'occupe de la *Mission Catholique Viêt Nam* à Paris.

Aussi, me faisant l'écho de l'appel qu'elles ont lancé, je vous invite simplement à partager la joie et le bonheur qu'apporte un parrainage.

Christian MARTIGNON

## « DROIT DE VIVRE »



### LE DROIT AU DEVELOPPEMENT. des enfants

Le droit de vivre, c'est le droit à la sécurité, le droit d'avoir une maison, le droit de se nourrir, le droit d'aller à l'école, d'avoir des copains, de jouer, d'être heureux !  
En vous associant aux projets-présentés, en sensibilisant vos propres enfants aux actions proposées, vous contribuerez à rendre ce droit à tous les enfants du monde.

Les enfants sont, en effet, les premières victimes des conflits, des guerres, des violences, des difficultés économiques. Ils sont les premiers touchés parce qu'ils sont faibles et entièrement dépendants de leur famille. Dès que celle-ci éclate, ils restent sans défense.

### AU VIETNAM

Des centaines de milliers d'enfants vivent dans des familles nombreuses dont la situation de précarité ne leur permet ni d'assurer la scolarité des enfants, ni de pourvoir à leur santé.

Les journaux, dans les derniers mots, ont parlé des millions d'enfants au Vietnam qui souffrent de la malnutrition.

Pour cela, nous lançons :

" C'EST APPEL DE PARRAINAGE "

pour essayer d'apporter une aide aux enfants et aux familles .

Soeurs  
de la  
Providence

Nous vous proposons :

Le parrainage d'un enfant pour aider 1 famille

- Le montant mensuel d'aide financière peut être de 50 francs et plus ... soit 600 francs par an versés en une fois , 2 fois .. dans l'année .

- Pour chaque enfant parrainé : les relations peuvent être directes avec l'enfant et sa famille. (lettres , cadeaux ...)

Chaque fois que l'enfant reçoit le cadeau d'argent des parrains (2fois dans l'année) il doit écrire directement aux parrains ...

- Adresses de la permanence pour le parrainage :

En France : Soeur Teresa HUYNH  
22 bis , rue de la Réunion, 75020 Paris  
Tél. OI 43 35 20 72 (15h-17 h.)

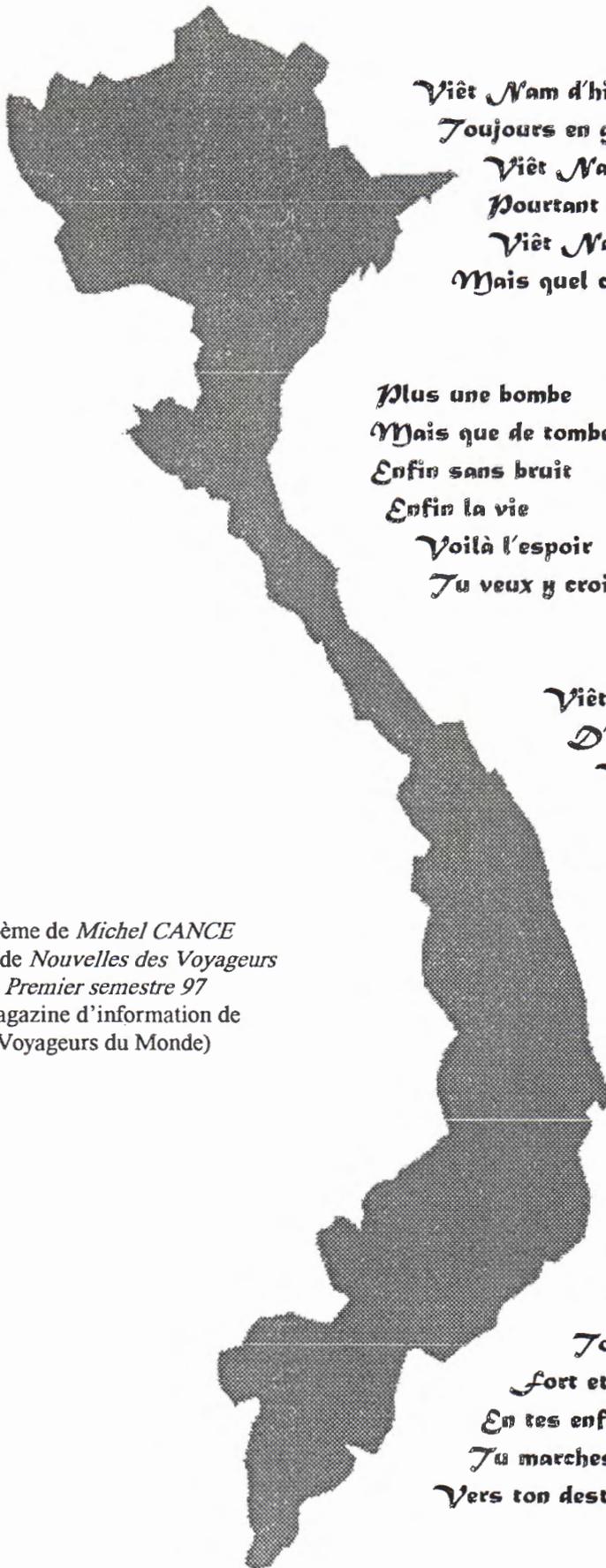
Au Vietnam: Soeur Angéline LE THI HAI  
157 rue HAI BA TRUNG, Q. 3  
HO CHI MINH - VIET NAM

NB- Tous les chèques destinés à l'enfant parrainé doivent être libellés à l'ordre de :  
" HUYNH THERESE " (Soeur Teresa )  
et envoyés à l'adresse (voir les Couverts)  
Soeur Teresa - 22 bis , rue de la Réunion  
75020 Paris

- Soeur Angéline (au Vietnam, adresse ci-dessus) reçoit l'argent des parrains de France, et est chargée de se mettre en contact avec les familles des enfants pour la distribution des dons d'argent des parrains .

- But de notre parrainage : permettre à l'enfant d'aller à l'école normalement toute l'année .

# Viêt Nam au coeur



Viêt Nam d'hier  
Toujours en guerre  
Viêt Nam martyr  
Pourtant sourire  
Viêt Nam carnage  
Mais quel courage

Plus une bombe  
Mais que de tombes  
Enfin sans bruit  
Enfin la vie  
Voilà l'espoir  
Tu veux y croire

Viêt Nam rizière  
D'eau et de terre  
Viêt Nam mousson  
Pluie et typhon  
Toujours tu fus  
Viêt Nam en crue

Viêt Nam de riz  
Aux mille fruits  
Ton vert jardin  
Fleur de jasmin  
Ravit mon âme  
Mon beau Viêt Nam

Viêt Nam demain  
Toujours serein  
Fort et confiant  
En tes enfants  
Tu marches enfin  
Vers ton destin

Poème de *Michel CANCE*  
extrait de *Nouvelles des Voyageurs*  
*Premier semestre 97*  
(Magazine d'information de  
Voyageurs du Monde)

# A LA RENCONTRE DU VIETNAM

De retour d'un court voyage professionnel les menant de Ho Chi Minh-ville à Dalat, André et Chantal DUFOR, non contents d'impressions ou de souvenirs attristés, fondent en 1996 l'association *Amis du Viêt Nam*.

But : venir en aide aux enfants des rues.

Pour sensibiliser le public

aux problèmes humanitaires de ce pays et récolter des fonds, ces Amis du Viêt



Nam, forts de leur longue expérience associative, organisent manifestations et événements. Ainsi André et Chantal DUFOR nous invitent à visiter leur exposition *A LA RENCONTRE DU VIÊT NAM*, présentée du 8 au 14 octobre 1997 à l'hôtel de ville de Nancy. L'événement, patronné par André ROSSINOT maire de Nancy, bénéficie du concours du Général Marcel BIGEARD et de l'association *Enfants et Développement*. En complément de l'exposition, organisée en modules évoquant tant l'histoire que la culture de ce pays, la

## Exposition / Carrefour

**Du 8 au 14 octobre 1997**  
**Hôtel de ville de Nancy**

semaine accueillera des personnalités (collectionneurs, industriels, commerciaux...), des associations, des agences de voyage et organismes divers apportant leur soutien à la découverte d'un pays encore mal connu auquel nous sommes attachés...

Georges BASSAN

# CONTES POPULAIRES

## Satire et Humour dans l'ancien Viêt Nam

### LES PÊCHES DE LONGEVITE

Un jour l'Empereur de Chine fit cadeau au roi d'Annam (1) de pêches d'une grosseur peu commune, appelées pêches de "longévité".

Le présent fut apporté au cours d'une audience royale. Les courtisans admiraient à qui mieux mieux les fruits merveilleux.

Trang Quynh, qui était présent parce qu'il était lui aussi un dignitaire, s'approcha des pêches, en saisit une, la porta à la bouche et la croqua à belle dents.

- *Qu'on arrête ce misérable et qu'on lui coupe la tête !* ordonna le monarque, pâle de colère.

Les officiers de la Cour se saisirent de Trang Quynh qui pleura alors comme un veau.

- *Toi qui as eu la témérité de goûter à ces fruits destinés à ton souverain, tu as commis un crime que tu dois payer de ta vie. As-tu peur de mourir vile et lâche canaille ?* cria le roi.

- *Non Sire,* répondit Trang Quynh sanglotant de plus belle. *Si je pleure c'est que je crains pour votre Auguste personne car vous allez mourir bientôt.*

- *Quelle sottise tu me racontes là encore, espèce de fou ! Qui t'a dit que je cesserai bientôt de vivre ?*

- *Eh bien Sire, voyant ces pêches qui*

*s'appellent pêches de longévité, j'ai voulu en manger une car je tenais à vivre aussi longtemps que possible. Mais je n'en avais pas encore fini le quart, que déjà la mort sans crier gare est venu me prendre au collet. J'en conclus donc que si Votre Majesté commet la fatale imprudence de manger toutes les pêches qui restent, Elle n'en mourra que plus vite.*

- *Qu'on relâche ce coquin !* dit le roi, amusé de cette audacieuse plaisanterie.

### ASSAUT DE VANITE

Un richard qui ne laissait passer aucune opportunité de vanter son abondance, préparait à l'occasion de l'anniversaire de la mort de son père, un grand festin auquel il voulait convier tous ses parents et amis. Il acheta un grand cochon et s'apprêta à l'égorger quand l'animal, mal ligoté, s'échappa. Son propriétaire le chercha partout.

Ayant rencontré sur la route un inconnu et dévoré du désir de lui faire savoir ce qui se passait chez lui, le vaniteux lui demanda :

- *Monsieur, aujourd'hui je célèbre l'anniversaire de la mort de mon père pour lequel j'ai voulu égorger un cochon, car au festin, j'ai l'intention d'inviter le plus grand nombre possible de parents et amis. Avez-vous vu mon grand cochon quelque part ?*



L'autre qui portait un habit tout neuf répondit :

- *Depuis que j'ai eu l'avantage de mettre le bel habit que vous voyez, qui est de soie et que j'ai acheté très cher, je n'ai vu nulle part votre cochon.*

(1) Ancien nom donné au Viêt Nam par les féodaux chinois et qui signifie "Le Sud pacifique".

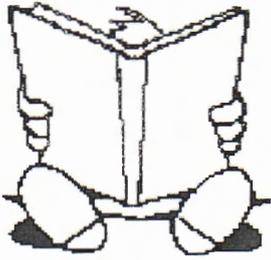
### CONTES POPULAIRES

Collection HIBICUS

FLEUVE ROUGE

Editions en langues étrangères, Hanoi-1986

A suivre...



# Le Nuoc Mâm

*un composé de poisson, de sel et ...de temps.*

Pour un vietnamien, un repas sans *nuoc mâm* n'en est pas un. On se sert du *nuoc mâm* pour les conserves de viandes et de poissons, pour la cuisson, pour les assaisonnements des soupes et des fritures, pour rehausser le goût des légumes frais et vinaigrés.

Dans la préparation du *nuoc mâm*, on utilise essentiellement du poisson frais, habituellement les espèces de poissons de mer telles que les *ca nuc* (*Decapterus russelli*), *ca moi* (*Nematalosa nasus*), *ca com* (*Stolephorus commersoni*), *ca lep* (*Thrissoctes heterolobus*)... Le poisson est entassé dans de gros baquets en bois dont le diamètre atteint parfois 2 mètres, en couches égales saupoudrées de sel. Le secret réside dans la proportion de sel car trop peu rend le *nuoc mâm* terne et il se détériore rapidement, alors que trop rend le *nuoc mâm* si salé qu'il perd la saveur sucrée du poisson.

Après quelques jours de macération, on obtient la première saumure appelée *nuoc bôl* qui est reversée dans le baquet où, après 3 à 6 mois, le poisson se cuit et donne alors le *nuoc mâm* de première eau. C'est cette saumure pure appelée *nuoc mâm nhî* qui est la meilleure qualité.

En suivant le processus à la lettre, on produit un *nuoc mâm* qui se conserve plusieurs années. Liên Thanh (NDLR : une des premières sociétés productrices de *nuoc mâm* au VN; 8 millions de litres de *nuoc mâm* en 1996 pour 11,7 milliards de dongs de CA) faisait macérer ainsi quelques centaines de baquets simultanément.

Le *nuoc mâm* de qualité présente la couleur rougeâtre, une odeur fortement salée sans acidité et sans aigreur. Aujourd'hui on classe le *nuoc mâm* suivant son degré de protéines par litre de produit. Un *nuoc mâm* ordinaire contient environ 20 g de protéines/litre alors que la qualité supérieure peut en contenir jusqu'à 30-40 g/litre.

Autrefois on transférait le *nuoc mâm* dans des jarres de grès ou de céramique d'une capacité d'environ 3 litres ou bien dans des bouteilles de verre. Ces récipients sont maintenant remplacés par des bouteilles et bidons de plastique. Si l'utilité y gagne, on y perd cependant en caractère.

Le *nuoc mâm* est indissociable de la vie des Vietnamiens. Il se peut que pour les étrangers, ce *nuoc mâm* ait une odeur trop forte et un goût bizarre. De nombreux Français commencent pourtant à aimer le *nuoc mâm* comme les Vietnamiens ont aimé le pain.

extrait de *Saigon Eco* - Juillet 97

...et pour les gourmets  
(mais aussi pour les gourmands)...

## Brochettes de canard au nuoc mâm caramélisé

Facile - Un peu cher  
Préparation: 20 mn - Cuisson : 20 mn

Pour 6 personnes :  
3 magrets de canard de 400 g (soit 1,2 kg en tout)

1 cuil. à soupe de *nuoc mâm*

1 cuil. à café de poivre noir  
3 gousses d'ail  
1 cuil. à soupe de gingembre frais haché  
1 petite botte de ciboule  
2 cuil. à soupe de sucre  
1 piment rouge (facultatif)  
100 g de riz  
20 g de graines de sésame

-Pelez les gousses d'ail. Coupez la ciboule en tronçons de 2 cm.

-Préparez la marinade: pilez grossièrement au mortier la ciboule, l'ail, le gingembre, le sucre et, si vous le souhaitez, le piment. Versez la préparation dans un plat creux. Ajoutez le poivre, le *nuoc mâm* et 6 cuil. à soupe d'eau, puis mélangez.

-Coupez les magrets en lamelles de 5 mm d'épaisseur environ et faites les mariner 15 minutes.

-Pendant ce temps faites cuire le riz dans de l'eau bouillante ou à la vapeur pendant 20 minutes.

-Dans une poêle faites griller à sec les graines de sésame pendant 1 minute en les remuant.

-Préparez 6 brochettes en repliant sur elle-même les lamelles de canard. Posez-les sur un grill chaud et faites cuire pendant 2 minutes de chaque côté : grâce à la marinade, les brochettes caramélisent très rapidement et la viande reste saignante.

-Disposez les brochettes sur les assiettes de votre service garnies de riz, puis parsemez du sésame grillé.

Vins conseillés : Chateaufort-du-Pape ou Barret, servi à 15-16°.

La (cuisine de la) Rédaction

## Le Phénix et le Dragon

SON - Editions GLÉNAT

Au début du XVe siècle quand la Chine occupait le Daï Viêt apparaissent des personnages devenus depuis historiques.

## Le Moine fou

VINK - Editions Dargaud

La vie d'une jeune fille, He Pao, éduquée par des moines. Féerie et arts martiaux.

Des titres intéressants notamment pour leurs références historiques ou mythologiques.

## Tao-Yin bimensuel

Santé, art de vivre et tradition d'Asie. On s'y trouve de tout : de la pharmacopée à la psy chinoise, un almanach et ses prescriptions mensuelles, la cuisine, le shopping, la culture, etc. A découvrir.

Laurent BESNIER

## ERRATUM

Une malencontreuse erreur s'est glissée dans l'article intitulé *Véçu* paru dans *Le Bulletin* n° 7 de juin 97. L'extrait d'ouvrage que Georges BASSAN relate en introduction de sa réflexion parle de l'adoption culturelle et non pas culturelle...

Toutes nos excuses à son auteur pour ce facheux contresens.

La Rédaction



Des BD pour retrouver l'Asie à travers l'histoire, les légendes...

## Saïgon - Hanoï

COSEY - Editions Air libre

Un soir de nouvel an, un homme devant son écran de télé se remémore le Viêt Nam.